

*Kam (Tung-chia, Tong), Malayo Patani, Kortha  
Magahi, Khalka (Dariganga, Urat), Chwang  
(Chuang, Yungpei), Luchu (Ryukyuan), Sadan  
(Nagpuri, Dikukaji), Kuoyu (Mandarín),  
Tuchia, Khmer, Mandla Gondi (Betul), Tai  
chino, Khmer (Camboyano)*

## ***Cómo Aprender Otro Idioma***

*Nimadi (Nemadi, Bhuani), Khalka  
(Mongoliano), Nesu (Lolo, I, Yi), Shan (Ngio,  
Sha), Wagdi (Vagi, Wagholi), Chosenmal  
(Coreano), Miao, Meo, Tai (Kammyang,  
Myang), Tehri, Hani (Woni, Ho, Haw), Tai  
Orkhon (Sureño), Bagri (Baorias), Pai  
(Minchia, Minkia), Bama (Birmanio), Mina,  
Chungchia (Dioi, Jui), Laosiano (Tai laosiano),  
Lamani (Lambadi, Kora), Kirgiz, Masina (Fula,  
Peuhala), Hasani (Badawi), Bamana*

*Para los demás Estudios de esta Serie de Capacitación Misionera, y otros materiales de capacitación, contactar las direcciones abajo.*

*Publicado por:*  
**EL SERVICIO DE CAPACITACION  
MISIONERA**

**Oswestry Christian Centre,  
Lower Brook Street, Oswestry,  
Shropshire, SY11 2HJ, Reino Unido.**

**Tel./Fax. + 20 7932 0728**  
**E-mail: [coord@missionarytraining.org](mailto:coord@missionarytraining.org)**  
**[www.missionarytraining.org](http://www.missionarytraining.org)**

### **©El Servicio de Capacitación Misionera 1998**

*Este estudio se basa en el Capítulo 1 de LAMP - Language Acquisition Made Practical, por el Dr. Tomás Brewster y la Dra. Betty de Brewster.  
Derechos reservados de esta versión © Servicio de Capacitación Misionera, y Editorial Lingua House, 135 N. Oakland, Pasadena, CA 91182, EEUU.*

La meta del Servicio de Capacitación Misionera es el establecimiento y la multiplicación de iglesias entre los pueblos no alcanzados.

# CONTENIDO

<b>Principios Básicos para Aprender Otro Idioma . . . . .</b>	<b>4</b>
<b>Resumen de los 5 Pasos Diarios . . . . .</b>	<b>7</b>
<b>Paso 1: Conseguir la plática del día.</b>	
Con su ayudante, escoja lo que va a aprender a decir hoy . . . . .	11
* Describa su meta	
* El ayudante evalúa la plática	
* Apunte la plática en un cuaderno	
* Averigüe el significado de las palabras.	
* Apunte dificultades	
<b>Paso 2: Aprender la plática y hacer ejercicios . . . . .</b>	<b>15</b>
* Escuchar mucho	
* Repetir	
— Cada frase varias veces	
— Cada oración varias veces	
— Toda la plática.	
* Averiguar su comprensión	
<b>Paso 3: Usarla lo más posible (con muchas personas) . . . . .</b>	<b>25</b>
<b>Paso 4: Seleccionar lo que aprenderá mañana</b> (y más ideas para pláticas) . . . . .	27
<b>Paso 5: Auto-evaluarse (Comprobar su progreso) . . . . .</b>	<b>29</b>
<b>Cómo Seguir Adelante con los 5 Pasos Diarios . . . . .</b>	<b>32</b>
<b>Ejercicios de Pronunciación . . . . .</b>	<b>33</b>
<b>Ejercicios de Gramática . . . . .</b>	<b>38</b>
<b>Cómo Grabar Pláticas y Ejercicios . . . . .</b>	<b>44</b>
<b>Repaso y Tarea . . . . .</b>	<b>46</b>

# Principios Básicos para Aprender Otro Idioma

## 1. Vivir con la Gente y Amarla

El Señor Jesucristo, cuando vino a este mundo, nació en una familia judía, comió la comida de ellos, y aprendió su idioma y su manera de vivir. En Juan 1:14 leemos que él “fue hecho carne y habitó entre nosotros, y vimos su gloria, gloria como del único Hijo del Padre, lleno de gracia y de verdad.”

Así también nosotros, al ir a otro lugar, tenemos que vivir con la gente para aprender su idioma y su modo de vivir, a fin de demostrar el amor de Dios y compartir con ellos su mensaje. No venimos con una actitud de superioridad, sino como un **aprendiz**. Para aprender bien otro idioma es necesario amar a la gente. “Si yo hablo lenguas humanas y angélicas y no tengo amor, nada soy” (I Corintios 13:1). Formamos verdaderas amistades con las personas. También, necesitamos poder reírnos de nosotros mismos cuando cometemos errores.

Sigamos el modelo de Jesús quien nos amó tanto que vino del cielo para vivir entre nosotros y dar su vida en sacrificio. Pidamos constantemente su ayuda para aprender el idioma y comunicar su amor a la gente.

A veces nosotros como adultos pensamos que es muy difícil aprender otro idioma. Pero, ¿cómo es que los niños aprenden a hablar muy bien su propio idioma antes de cumplir seis años sin libros ni maestros? ¿Qué aprendemos de los niños? A continuación veremos otros principios básicos que aprendemos de ellos.

## **2. Ser un Aprendiz Activo**

Un niño aprende el idioma por su propia cuenta sin esperar que otro se lo enseñe. Busca aprenderlo porque vive con la gente (sus padres y amigos) que habla el idioma, y porque desea hablar con ellos. ¿Tiene usted gran deseo de hablar con la gente? Necesitará mucho esfuerzo para seguir progresando.

## **3. Escuchar Mucho**

Un niño escucha mucho para aprender el idioma. Tal vez usted se ha fijado en que un bebé mira mucho la boca del que le está hablando y a veces quiere tocarle la boca. Sabe que tiene que escuchar mucho y fijarse en cómo se forman los sonidos. Si nosotros también escuchamos mucho y nos fijamos en cómo se forman los sonidos, aprenderemos a hablar bien el idioma.

## **4. Aprender Un Poquito y Usarlo Mucho**

El niño se divierte con el idioma. Habla y habla, hasta que a veces aún la mamá se aburre de escuchar la misma palabra repetida tantas veces. Aprende un poquito e inmediatamente lo usa mucho. Una vez me fijé en un niño parado cerca de una fuente. Decía a sí mismo: “El agua sube por aquí y cae. Sube otra vez y cae. Sube y cae. Sube y cae. Sube y cae.” Durante unos cinco minutos yo le escuché decir la misma cosa muchas veces y cuando me fui, él todavía se quedaba allí hablando de la fuente. El se divertía, practicando su idioma.

Asimismo el adulto debe decidir que cada día sin falta va a aprender un poquito y usarlo mucho, hablando con la gente que le rodea. Cada vez que aprenda algo nuevo, lo usa en conversación con mucha gente. Así podrá hablar fácil y correctamente lo que aprende.

Si de veras amamos a la gente, desearemos aprender su cultura y su idioma. Necesitamos aprender y apreciar lo que ellos saben.

**Conteste:**

1. Jesús “fue hecho carne y \_\_\_\_\_ entre nosotros.”  
(Juan 1:14)
2. Nosotros también debemos intentar \_\_\_\_\_ con la gente para aprender su idioma y su modo de vivir.
3. El mejor método de aprender otro idioma es por medio de:  
(Marque el paréntesis de la respuesta correcta)
  - \* Estudiar libros y diccionarios. ( )
  - \* Un maestro bastante preparado. ( )
  - \* Aprender un poquito y usarlo mucho, como lo hacen los niños. ( )
4. El adulto debe decidir de antemano que cada día va a \_\_\_\_\_ y \_\_\_\_\_.
5. Para aprender su propio idioma, un niño:
  - \* estudia mucho. ( )
  - \* escucha mucho. ( )
  - \* escribe mucho. ( )

Comprobación:

1. habitó.
2. vivir.
3. Aprender un poquito y usarlo mucho.
4. aprender un poquito y usarlo mucho
5. escucha mucho.

# Resumen de los Cinco Pasos Diarios

Hay cinco pasos sencillos que usted puede usar diariamente para aprender a hablar otro idioma. Si usted pasa dos horas o diez horas cada día al aprender el idioma, siempre debe cumplir los cinco pasos cada día (se recomiendan por lo menos seis horas). La palabra CAUSA le ayudará a recordar más fácilmente estos pasos.

## **1. Conseguir la plática del día.**

Escoja con su ayudante las frases que usted va a practicar hoy (su "plática").

## **2. Aprender la plática y hacer ejercicios.**

Escuchando y repitiendo muchas veces, usted puede aprender a decir las frases con fluidez.

## **3. Usarla con mucha gente.**

Cada vez que aprenda una plática, es importante usarlo con mucha gente. Cuando ha usado algo mucho ya no se le olvidará.

## **4. Seleccionar lo que aprenderá mañana.**

¿Qué quise decir hoy que no pude? ¿Cómo puedo ampliar mi conocimiento de este idioma? ¿Cuáles son mis metas para mañana?

## **5. Auto-evaluarse (comprobar su progreso)**

Repase cada día lo que usted ya ha aprendido, para no olvidarlo. Debe ordenar los nuevos datos y apuntarlos en un cuaderno.

El paso más importante es el de **usar** lo que usted ha aprendido. Desde el primer día hable con la gente y comuníqueles su deseo de aprender su idioma. ¡Aprenda un poquito y úselo mucho!

Para aprender bien otro idioma uno necesita el deseo de hacerlo. También necesita **tomar una decisión** que sí, lo va a aprender. Algunos se entusiasman por aprender... hasta que vean que les cuesta trabajo. Entonces se desaniman y no quieren aprender más. La motivación suya no depende de un simple entusiasmo, sino de una firme y fija decisión: *Yo amo a esta gente y sé que el Señor quiere que yo aprenda su idioma para poder servirle aquí. Por esto me dedico a aprenderlo, aunque me cueste trabajo y tiempo.*

## **Su Ayudante**

Usted necesita un **ayudante**: una persona de aquel idioma que esté dispuesto a ayudarle a aprender su idioma. Será mejor si puede hallar una persona que sepa algo del español (u otro idioma que usted ya sepa). Este ayudante no necesita ser maestro ni muy educado, aunque es más fácil si sabe leer y escribir su propio idioma. Es mejor no llamarle “maestro” sino “ayudante.” Si no puede hallar una persona bilingüe, siempre puede aprender algo nuevo cada día con sólo observar cuidadosamente lo que dice la gente, y hacer señas y muecas.

## **Materiales Utiles**

Lápiz y cuaderno son imprescindibles. Una grabadora cassette es muy útil si la puede conseguir. La grabadora le ayuda a escuchar la misma frase muchas veces sin aburrir al ayudante.

**TAREA:**

Aprenda de memoria los cinco pasos diarios:

1. Conseguir la plática (las frases nuevas que va a practicar)
2. Aprenderla y hacer ejercicios.
3. Usarla con mucha gente.
4. Seleccionar lo que aprenderá mañana.
5. Auto-evaluar su progreso.

**Conteste:**

(Marque la respuesta correcta:)

1. Los cinco pasos diarios son:

C \_\_\_\_\_

A \_\_\_\_\_

U \_\_\_\_\_

S \_\_\_\_\_

A \_\_\_\_\_

2. El paso más importante es

\_\_\_\_\_.

3. Para aprender otro idioma bien, yo necesito

\_\_\_\_\_ de que sí lo voy a aprender.

4. Mi ayudante necesita ser:

\* un maestro bastante preparado. ( )

\* alguien dispuesto a ayudarme a aprender su idioma. ( )

Comprobación:

1. Conseguir la práctica  
Aprenderla.  
Usarla con mucha gente  
Seleccionar lo que aprenderá mañana  
Auto-evaluarse (repasar)
2. Usar la práctica con mucha gente.
3. Tomar una decisión.
4. Alguien dispuesto a ayudarme...

# Paso 1: Conseguir la plática del día

Escoja con su ayudante lo que usted desea practicar hoy. Esto incluye varias actividades:

## **1. Explicar al ayudante su META - qué es lo que usted desea lograr hoy.**

Unos ejemplos:

- "Hoy quiero saludar a mucha gente y decirles que estoy aprendiendo su idioma."
- "Hoy pienso ir al mercado para comprar naranjas. ¿Cómo puedo preguntar el precio?"
- "Hoy deseo aprender a usar el transporte público. Necesito preguntar a la gente en qué lugar para y cuánto cuesta."

Su meta para el primer día es hablar con mucha gente y expresar su deseo de aprender el idioma. Debe expresar que no habla mucho el idioma, y tendrá que despedirse. Como la mayoría de la gente le es desconocida, usted tendrá que saber hablar con gente desconocida. (Otro día aprenderá cómo saludar a personas conocidas.)

Explique su meta a su ayudante y pregúntele cómo se expresa esto en el idioma. No pida una traducción del español, sino averigüe cómo se expresa comunmente en aquel idioma.

Por ejemplo, en español se saluda: "Buenos días, ¿cómo está?" Pero en cierto idioma el saludo es "¿Ya comió hoy?" En otro se saluda, "¿Adónde va usted?" En otro idioma primeramente hay que preguntar, "¿Cómo está la familia?" No queremos cambiar el modo de saludar de ellos. Solamente queremos aprender lo que

ellos comunmente dicen. Si usted trata de traducir exactamente del español, le puede salir todo confundido en el nuevo idioma.

Las frases que practica cada día se llaman su “plática” del día. Para el primer día su plática puede ser semejante a uno de los siguientes ejemplos:

*"Buenos días. Estoy aprendiendo alemán. No puedo decir mucho todavía. Gracias. Hasta luego."*

ó - *"¿Adónde va? Voy de paseo. Deseo aprender su idioma. Esto es todo lo que sé decir por ahora. Vaya con Dios."*

ó - *"¿Cómo está su familia? La mía está bien, gracias. Quisiera aprender el idioma Wa. Casi no sé nada de Wa todavía. Que se quede bien."*

No se aprenden palabras solas sino formadas en oraciones. Por ejemplo, no aprenda a decir “arbol” sino “Esto es un arbol.” No trate de aprender mucho en un sólo día. Busque aprender oraciones que usted va a usar bastante este mismo día. Cada día aprenda pocas oraciones y úselas mucho.

## **2. Su ayudante escribe en un papel las oraciones que usted va a practicar hoy.**

Pídale leerlas en voz alta. Pregúntele si así es que hablaría él comunmente con una persona no muy conocida. Si no lo es, pida que él los cambie.

## **3. Apuntar las frases de la plática de hoy en un cuaderno para no perderlas.**

Escriba la fecha y el tema de su plática. Luego, pida que el ayudante escriba las oraciones en su cuaderno. Si el idioma no se

escribe con letras como las del español, usted también debe escribirlas de manera que usted pueda leerlas.

#### **4. Escriba lo que las frases quieren decir en español (su idea general).**

No pida una traducción de cada palabra, porque esto toma mucho tiempo y no es provechoso al principio. Si usted sabe la traducción de cada palabra, va a querer traducir cada palabra del español al idioma, y del idioma al español. Es mucho mejor pensar en frases completas en aquel idioma y no pensar en español. Así que, no pida una traducción exacta. Trate de entender más o menos lo que quiere decir cada frase. La versión en español se puede escribir al dorso de la hoja para que usted aprenda a decir la plática sin pensar en el español.

#### **5. En otra página del cuaderno, apunte cualquier dificultad o novedad.**

Si hay sonidos nuevos, anótelos para practicarlos luego. Cada vez que cometa un error, anótelo para corregirlo.

Si usted se acostumbra a pedir siempre la corrección de sus errores y a practicarla, aprenderá a hablar bastante mejor.

***Conteste:***

1. Yo voy a aprender cada día:
  - \* una lista de palabras. ( )
  - \* oraciones completas. ( )
  
2. Cada día quiero aprender:
  - \* pocas oraciones para usarlas mucho. ( )
  - \* muchas oraciones. ( )
  
3. Al principio es mejor saber:
  - \* la traducción exacta de cada palabra. ( )
  - \* la idea general de cada oración. ( )
  
4. Si pido que me corrijan:
  - \* voy a aprender mejor. ( )
  - \* me voy a desalentar. ( )

Comprobación:

1. oraciones completas.
2. pocas oraciones para usarlas mucho.
3. la idea general...
4. voy aprender mejor.

# Paso 2: Aprender la plática y hacer ejercicios

Escuche y repita las frases de la plática, con el ayudante. Este paso incluye varios ejercicios para aprender a hablar su plática con fluidez y comprender el idioma.

## 1. Escuchar Mucho

No se pronuncia ningún otro idioma igual que el español. Para aprender la pronunciación correcta es necesario escuchar mucho. Necesita un ayudante de aquel idioma que le sirva de modelo para que usted lo pronuncie correctamente. Si usted trata de leerlo de un libro, se equivocará seriamente en la pronunciación. Su ayudante le enseña cómo decir las oraciones correctamente. También corregirá sus errores para que usted aprenda a hablar como habla la gente.

**Escuche mientras su ayudante dice la plática entera varias veces.** Pídale a su ayudante que lo diga como si hablara con una persona que sabe el idioma - ni bastante despacio ni muy cuidadosamente como a veces se acostumbra al hablar con una persona que empieza a aprender. Usted quiere aprender a hablar como ellos hablan. Mire la boca, lengua y labios de su ayudante para ver cómo se producen los sonidos. Escuche varias veces **sin tratar de decirlo usted mismo**, y al escuchar ponga mucha atención, en especial en el tono de la voz de su ayudante. Cada idioma comunica mucho por el tono, la entonación o "canto" de las oraciones. Todo idioma tiene una entonación única y la usa a su propia manera. La entonación es la música de la oración. No se habla bien en español con la entonación del inglés. Tampoco se habla bien el japonés con la entonación del español. Cada idioma tiene su propia entonación.

Hay que aprenderla bien para poder hablar sin un acento feo. En algunos idiomas la entonación cambia el significado de las palabras. La mala pronunciación viene del no escuchar suficiente. **Escuche con mucho cuidado.**

## **2. Repetir Las Frases.**

### **A. Pida que el ayudante DIVIDA ORACIONES LARGAS EN FRASES CORTAS.**

Por ejemplo, digamos que su plática de hoy es la siguiente:

*Buenos días. Hoy estoy empezando a aprender alemán. Esto es todo lo que sé decir por ahora. Gracias, hasta luego.*

Su ayudante tal vez la divida en frases así:

*Buenos días./ Hoy estoy empezando/ a aprender alemán./ Esto es todo/ lo que sé decir/ por ahora./ Gracias,/ hasta luego./*

### **B. El ayudante dice CADA FRASE VARIAS VECES. Usted repite cada vez. Pídale al ayudante que le corrija cuando cometa errores.**

**Ayudante:** *Buenos días.*

**Usted:** *Buenos días.*

**Ayudante:** *Buenos días.*

**Usted:** *Buenos días.*

**Ayudante:** *Buenos días.*

**Usted:** *Buenos días.*

**Ayudante:** *Hoy estoy empezando*

**Usted:** *Hoy estoy empezando*

**Ayudante:** *Hoy estoy empezando*  
**Usted:** *Hoy estoy empezando*

**Ayudante:** *Hoy estoy empezando*  
**Usted:** *Hoy estoy empezando*

**Ayudante:** *a aprender alemán.*  
**Usted:** *a aprender alemán.*

**Ayudante:** *a aprender alemán.*  
**Usted:** *a aprender alemán.*

**Ayudante:** *a aprender alemán.*  
**Usted:** *a aprender alemán.*

**Ayudante:** *Esto es todo*  
**Usted:** *Esto es todo*

**Ayudante:** *Esto es todo*  
**Usted:** *Esto es todo*

**Ayudante:** *Esto es todo*  
**Usted:** *Esto es todo*

**Ayudante:** *lo que sé decir*  
**Usted:** *lo que sé decir*

**Ayudante:** *lo que sé decir*  
**Usted:** *lo que sé decir*

**Ayudante:** *lo que sé decir*  
**Usted:** *lo que sé decir*

**Ayudante:** *por ahora.*  
**Usted:** *por ahora.*

**Ayudante:** *por ahora.*  
**Usted:** *por ahora.*

**Ayudante:** *por ahora.*  
**Usted:** *por ahora.*

**Ayudante:** *Gracias.*  
**Usted:** *Gracias,*

**Ayudante:** *Gracias,*  
**Usted:** *Gracias,*

**Ayudante:** *Gracias,*  
**Usted:** *Gracias,*

**Ayudante:** *hasta luego.*  
**Usted:** *hasta luego.*

**Ayudante:** *hasta luego.*  
**Usted:** *hasta luego.*

**Ayudante:** *hasta luego.*  
**Usted:** *hasta luego.*

- C.** Ahora, el ayudante dice **CADA FRASE UNA VEZ**, y usted la repite. Pídale al ayudante que le siga corrigiendo cuando usted cometa errores.

Ejemplo:

**Ayudante:** *Buenos días.*  
**Usted:** *Buenos días.*

**Ayudante:** *Hoy estoy empezando*  
**Usted:** *Hoy estoy empezando*

**Ayudante:** *a aprender alemán.*  
**Usted:** *a aprender alemán.*  
**Ayudante:** *Esto es todo*  
**Usted:** *Esto es todo*

**Ayudante:** *lo que sé decir*  
**Usted:** *lo que sé decir*

**Ayudante:** *por ahora.*  
**Usted:** *por ahora.*

**Ayudante:** *Gracias,*  
**Usted:** *Gracias,*

**Ayudante:** *hasta luego.*  
**Usted:** *hasta luego.*

- D.** Cuando usted pueda repetir las frases fácilmente, está listo para que el ayudante le diga **CADA ORACION COMPLETA VARIAS VECES.** Usted la repite.

**Ayudante:** *Buenos días.*  
**Usted:** *Buenos días.*

**Ayudante:** *Buenos días.*  
**Usted:** *Buenos días.*

**Ayudante:** *Buenos días.*  
**Usted:** *Buenos días.*

**Ayudante:** *Hoy estoy empezando a aprender alemán.*  
**Usted:** *Hoy estoy empezando a aprender alemán.*

**Ayudante:** *Hoy estoy empezando a aprender alemán.*  
**Usted:** *Hoy estoy empezando a aprender alemán.*

**Ayudante:** *Hoy estoy empezando a aprender alemán.*  
**Usted:** *Hoy estoy empezando a aprender alemán.*

**Ayudante:** *Esto es todo lo que sé decir por ahora.*  
**Usted:** *Esto es todo lo que sé decir por ahora.*

**Ayudante:** *Esto es todo lo que sé decir por ahora.*  
**Usted:** *Esto es todo lo que sé decir por ahora.*

**Ayudante:** *Esto es todo lo que sé decir por ahora.*  
**Usted:** *Esto es todo lo que sé decir por ahora.*

**Ayudante:** *Gracias, hasta luego*  
**Usted:** *Gracias, hasta luego*

**Ayudante:** *Gracias, hasta luego*

**Usted:** *Gracias, hasta luego*

**Ayudante:** *Gracias, hasta luego*

**Usted:** *Gracias, hasta luego.*

**E.** Después, el ayudante puede decir **CADA ORACION COMPLETA UNA VEZ.** Usted la repite.

**Ayudante:** *Buenos días.*

**Usted:** *Buenos días.*

**Ayudante:** *Hoy estoy empezando a aprender alemán.*

**Usted:** *Hoy estoy empezando a aprender alemán.*

**Ayudante:** *Esto es todo lo que sé decir por ahora.*

**Usted:** *Esto es todo lo que sé decir por ahora.*

**Ayudante:** *Gracias, hasta luego.*

**Usted:** *Gracias, hasta luego.*

**F.** El siguiente ejercicio es muy útil. El ayudante dice **SOLAMENTE LA PRIMERA PARTE DE CADA ORACIÓN. USTED DICE LA ORACIÓN COMPLETA.** Puede hacer este ejercicio varias veces, y cada vez el ayudante dice menos de cada oración.

**PRIMERA VEZ:**

**Ayudante:** *Buenos*

**Usted:** *Buenos días.*

**Ayudante:** *Hoy estoy empezando a aprender*

**Usted:** *Hoy estoy empezando a aprender alemán.*

**Ayudante:** *Esto es todo lo que sé decir por*

**Usted:** *Esto es todo lo que sé decir por ahora.*

**Ayudante:** *Gracias, hasta*

**Usted:** *Gracias, hasta luego.*

## **SEGUNDA VEZ:**

**Ayudante:** *Buenos*

**Usted:** *Buenos días.*

**Ayudante:** *Hoy estoy empezando*

**Usted:** *Hoy estoy empezando a aprender alemán.*

**Ayudante:** *Esto es todo*

**Usted:** *Esto es todo lo que sé decir por ahora.*

**Ayudante:** *Gracias,*

**Usted:** *Gracias, hasta luego.*

## **TERCERA VEZ:**

**Ayudante:** *Buenos*

**Usted:** *Buenos días.*

**Ayudante:** *Hoy*

**Usted:** *Hoy estoy empezando a aprender alemán.*

**Ayudante:** *Esto*

**Usted:** *Esto es todo lo que sé decir por ahora.*

**Ayudante:** *Gracias,*

**Usted:** *Gracias, hasta luego.*

## **G. FINALMENTE, DIGA LA PLÁTICA ENTERA SIN NINGUNA AYUDA.**

Posiblemente ésto le parezca demasiada repetición para aprender pocas oraciones. Si usted puede aprender bien su plática sin tanta repetición, está muy bien. Pero tal vez otro día necesite más. Cada día usted puede pedir al ayudante que haga las repeticiones que necesite para aprender de memoria su plática del día. No olvide que es importante aprender a hablar correctamente - no aprender sólo las palabras, sino también la pronunciación, el ritmo y la entonación de las oraciones.

### 3. Hacer Ejercicios de Comprensión.

Es menester comprender el sentido de lo que dice la gente en su idioma. No queremos solamente hablar, sino también escuchar y comprender.

Un ejercicio útil para aprender a comprender se llama "**la respuesta física.**" Es fácil y divertido tanto para su ayudante como para usted. El ayudante le dice a usted que haga algo y usted demuestra su comprensión, haciéndolo físicamente.

Cuando un niño aprende su idioma, comienza por comprender antes de hablar. Por ejemplo, su mamá le dice "Ven acá" y el niño demuestra su comprensión yendo hacia la mamá. Aprendemos mucho más rápidamente cuando obedecemos una orden.

Para aprender los imperativos: párese, siéntese, camine, levante la mano, baje la mano, siga estos pasos:

**A.** Pídale al ayudante que los escriba en su cuaderno:

<i>Párese</i>
<i>Siéntese</i>
<i>Camine</i>
<i>Levante la mano</i>
<i>Baje la mano</i>

**B.** El ayudante dice la primera orden, y él mismo la hace. Hágala usted también, sin decir la oración. (Por ahora, su meta solamente es aprender a comprender.)

- C. Luego el ayudante dice otra orden y la demuestra, y usted también la hace (pero sin hablar).
- D. Entonces el ayudante alterna rápidamente entre estas dos, pero sin hacer la acción él mismo, y usted hace lo que él pide.
- E. Cuando usted sepa estas dos, el ayudante dice y demuestra otra: “Camine.” Ahora él puede decir cualquier de estas tres y usted responde haciendo lo que él le diga. Haga el ejercicio con sólo tres acciones hasta que usted responda correctamente cada vez. Entonces se añade la siguiente.
- F. No trate de traducir al español, sino de oír la frase y hacer la acción inmediatamente sin traducir en su mente.

Para que usted no tenga tiempo de traducir mentalmente al español, pida que el ayudante le diga las frases rápidamente y sin pausa entre las frases. Así usted tendrá que actuar sin pensar demasiado.

- G. Al siguiente día pueden repasar estos y añadir otros - por ejemplo:

*Levante la mano derecha.*

*Levante la mano izquierda.*

*Baje la mano derecha.*

*Baje la mano izquierda.*

*Toque la pierna derecha.*

*Toque la pierna izquierda.*

- H. Otro día, puede aprender a indicar los **números** del 1 al 5 (o al 10) con los dedos. Pregúntele al ayudante cómo se hace esto en aquella cultura (a veces se apunta con el índice de la mano derecha a los dedos de la mano izquierda; otras veces se indica con sólo levantar el número de dedos en la mano derecha).
- I. Durante el día, cuando sienta la necesidad de variedad en su aprendizaje, deje que su ayudante le aliente con ejercicios de comprensión con una respuesta física.
- J. Escriba los ejercicios en otro cuaderno. No necesitan traducciones.

***Otros temas para ejercicios de comprensión:***

Cada día usted debe hacer Ejercicios de Comprensión con respuestas físicas.

- Indicando números: escribalos en una tarjeta. Cuando su ayudante dice un número, usted lo indica.
- Siguiendo direcciones: doblar a la derecha, siga derecho, etc.
- Diferenciando colores, distintos tamaños, lugares, p.ej. "Toque el lápiz verde", o "Ponga el libro grande encima de la mesa".
- Seguir instrucciones al hacer actividades en el jardín, la cocina, etc., etc.

***Conteste:***

Escriba otros temas para Ejercicios de Comprensión que usted hará:

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_

# Paso 3: Usar la plática con mucha gente.

Practique las frases de su plática con muchas personas.

Este paso es el más importante. Cada vez que aprenda algo, hay que usarlo con mucha gente. Antes de decirlo muchas veces, uno no lo sabe muy bien. Pero cuando lo ha usado mucho no se le olvida. Cada día aprenda un poco y úselo mucho con mucha gente.

Haga todo lo posible para hablar las frases con entre **30 y 50 personas**. Use lo nuevo que ha aprendido. Esto quiere decir que no se queda mucho tiempo con una sola persona. Usted va a decir las mismas oraciones que ha aprendido ese día con cada persona que encuentre. Quiere usar bastante lo poquito que ha aprendido. Dedique 2 a 4 horas diarias para hablar con la gente. Después de usar las oraciones tantas veces, verá qué bien las sabe.

Para algunas personas es difícil hablar con gente desconocida. Pero es importante hacerlo de todos modos. ¿Cómo vamos a cultivar amistades en la comunidad sin hablar con las personas? El que quiere tener amigos ha de mostrarse amigo. Si usted habla cada día con mucha gente, en pocos días tendrá muchos amigos. Estos tendrán más interés en escuchar el mensaje del evangelio cuando usted se los comunique.

- Hable con sus vecinos.
- Hable con niños y jóvenes.
- Hable con los del mercado y comerciantes.
- Hable con la gente en la plaza.
- Etc.

Las personas responderán de varias maneras. Usted debe ser siempre respetuoso y paciente con ellas. Algunas serán amables y tendrán paciencia con usted. Otras se reirán de usted o se burlarán. No se cohíba por ésto. Claro que usted cometerá errores y está bien que lo vean como algo divertido.

Algunos querrán enseñarle muchas palabras nuevas. Hay que decirles que no puede aprender todo el vocabulario en un solo día.

Algunos no le harán caso cuando empiece a hablar en su idioma, porque no creen que es posible que un extranjero lo hable ni lo entienda. Pero en pocos días se acostumbrarán a ver que usted está aprendiendo y entonces empezarán a hablarle. Otros pensarán que usted ya sabe mucho y empezarán a decirle muchas cosas que usted no entiende. Escuche mucho y pronto entenderá más.

Diviértase hoy hablando con la gente. ¡Hable, hable y hable!

Cuando salga, es útil llevar un lápiz y cuaderno. Use cualquier nueva palabra tres veces y ya la ha aprendido.

Una buena idea es ir a los negocios y comprar sólo **una** manzana o **un** dulce, y conversar lo más que pueda con toda la gente que encuentre allí.

### ***Conteste:***

1. ¿Con cuántas personas debo ensayar las nuevas frases cada día? \_\_\_\_\_
2. Mi meta hoy es hablar con más o menos \_\_\_\_\_ personas para usar lo nuevo que he aprendido.

Comprobación: 1. 30 a 50. 2. a su criterio.

# Paso 4: Seleccionar lo que aprenderá mañana.

Después de practicar las frases del día con la gente, reflexione:

- ¿Qué quise decir hoy que no pude?
- ¿Cómo puedo ampliar mi conocimiento de este idioma?
- ¿Qué plática voy a aprender mañana?
- ¿Qué necesito comprender?
- ¿Cuáles son mis metas para mañana?
- ¿Y para la semana entrante?

A base de esto, seleccione el tema que va a aprender mañana. En su cuaderno, apunte en español algunas ideas para poder discutir con el ayudante mañana.

## Más Ideas para Pláticas

Cada día aprenda algo nuevo y úselo con mucha gente. Puede marcar cada caja cuando la haya tratado las siguientes sugerencias:

- Hablar acerca de mí mismo:** De dónde soy. Cómo me llamo. Mi familia. Cuánto tiempo he estado aquí. Por ejemplo: *Me llamo María Rojas de Gómez. Soy de Chile. Llegué hace una semana. Vivo en San José. Soy casada y tengo una hija.*
- Saludos, agradecimiento** (agradecer a la gente por ayudarlo), **felicitaciones, disculparse.**
- Explicar que está aquí para aprender el idioma:** que no es sólo un turista. Pedir que lo corrijan. Aprender frases que alientan a la gente a seguir hablando.
- Objetos** ¿Qué es esto? ¿Cómo se llama? ¿Lo dije correctamente? ¿Para qué se usa? Esta palabra es nueva para mí. Repítamela por favor. La voy a escribir para no olvidarla. Muchas gracias por su ayuda. (Puede llevar cuadros, fotos u otros objetos nuevos para estimular conversación acerca de otros temas.)
- Preguntas** personales que se pueden hacer a personas extrañas para llegar a conocerlas.

- Preguntas para pedir descripciones:** p.ej. ¿Dónde se practica? ¿Cuándo se hace esto? ¿Cuál es mejor? ¿Cuánto tiempo dura? ¿Quién lo hace? ¿De qué color es?
- Usar el transporte público.** Por ejemplo: ¿Cuánto cuesta ir al centro? ¿Cuál bus va al centro? ¿Dónde para el bus que va al centro?
- Pedir permiso:** Cada día aprendo un poquito y lo hablo a mucha gente para aprenderlo bien. Quisiera volver otro día para hablar con usted, y decirle lo nuevo que esté aprendiendo. ¿Está bien?
- Ubicarme:** ¿Dónde está el mercado? ¿Está lejos? ¿Cómo se llega allá?
- Expresar emociones:** alegría o tristeza. Compadeciendo de alguien.
- Acciones:** ¿Qué hace ella? ¿Con qué lo está haciendo? ¿Cómo se hace esto? ¿Se hace todos los días? ¿Qué trabajo hace él?
- Descripciones de actividades:** p.ej. ¿Qué está haciendo? ¿Por qué? ¿Puedo ayudarlo? ¿Puede mostrarme cómo se hace? (Participe lo más que pueda en todo tipo de actividad.)
- Ir de compras.** Tipos de alimentos y comidas. El correo.
- Gestos** al saludar, despedirse, indicar algo.
- Aritmética:** sumar, restar, multiplicar y dividir.
- Usar el teléfono.**
- Escribir cartas.** Formas que se usan.
- Decir la fecha y la hora.**
- Temas que siempre está tratando la gente del lugar.** Puede ser que las personas siempre hablan de ciertos temas que les interesan. Aprenda a hablar de estas cosas, aun si no le interesan a usted: Anote estos temas:

---



---



---

- Temas de *Cómo Hacer Discípulos en Otra Cultura*** (preguntas en las páginas 12 a 19 de Sección 5 de esta Serie de Capacitación Misionera - para conseguirla, ver la dirección al comienzo de este estudio.)

Cada día escoja un tema y hable con su ayudante para anotar las oraciones para su plática del día. Disponga sus propios temas según la necesidad. Aprenda un poquito y úselo mucho.

Escriba otros temas que usted podrá tratar en sus pláticas:

---



---

## Paso 5: Auto-Evaluarse.

Cada día repase lo que ha aprendido, para no olvidarlo. A la vez, evalúe su progreso, y vea qué puede hacer para aprender mejor.

Reflexione:

- ¿Qué aprendí hoy?
- ¿Cuánto he aprendido en esta semana?
- ¿Aprendo algo nuevo cada día?
- ¿Escucho cuidadosamente y trato de pronunciar las palabras correctamente?
- ¿Aprendo mis pláticas bien?
- ¿Qué problemas tengo con formar y hacer los ejercicios de pronunciación y de gramática?
- ¿Al aprender algo lo uso con mucha gente? ¿Con cuántas personas?
- ¿Estoy formando amistades con la gente?
- ¿Soy paciente con mi ayudante y conmigo mismo?
- También es importante apuntar y ordenar todo su material cuidadosamente: en distintos cuadernos, o sobre tarjetas que se archivan en distintas secciones de una caja.

### **Ejemplos de distintos tipos de materia:**

- \* pláticas,
- \* ejercicios de comprensión,
- \* ejercicios de pronunciación,
- \* ejercicios de gramática,
- \* sonidos que necesita practicar,
- \* temas que desea tratar,
- \* nuevas frases, modismos y palabras,
- \* experiencias interesantes
- \* etc..
- Cada parte del material debe llevar un nombre, la fecha, y, si usa una grabadora, el número del cassette y el kilometraje donde comienza.
- Vuelva a repetir, cada día, las pláticas que ya aprendió.

Además de reflexionar sobre estos temas, cada día puede escribir sus respuestas a las siguientes **Preguntas de Auto-Evaluación** - en su cuaderno, debajo de su plática, o en otra parte.

- *¿Qué otras frases aprendí al hablar con la gente de la comunidad?*
- *¿Cómo aprendí la plática de hoy? (No muy bien, bien, o bastante bien).*
- *¿Con cuántas personas hablé?*
- *¿Cuál debe ser el tema de la plática que practicaré mañana?*
- *¿Cuáles sonidos encontré difíciles de pronunciar? Haga planes para formar un ejercicio que le ayudará a dominar el sonido (Vea página 34.)*
- *¿Tuve problemas en decir algo? ¿Necesito formar un ejercicio sobre un aspecto gramatical para interiorizar algo en mi forma de hablar? (Vea la página 37.)*
- *¿Capté bien la melodía o entonación de las frases? ¿Necesito hacer ejercicios sobre esto? (Vea la página 37.)*
- *¿Distingo entre las estructuras gramaticales? Por ejemplo, cuál es la diferencia entre "Quiero comer kimchi" y "No quiero comer kimchi". (Vea la página 38.)*
- *¿Qué aprendí acerca de esta cultura?*

Un ejemplo de la hoja del cuaderno de las preguntas arriba, se encuentra en la siguiente página.

## **Rendir cuenta a otros de sus metas y progreso**

Cada semana pongamos metas para cuáles pláticas aprender, cuántas horas pasar hablando en la comunidad, etc. Responder a otra persona nos ayuda a disciplinarnos.

De vez en cuando, es bueno pasar una mañana en oración y evaluación de su aprendizaje del idioma.

**Un ejemplo de una página del cuaderno  
(de uno que aprende coreano):**

Fecha: 2/6      Tema: *Dándome a conocer el primer día*

**Plática de hoy:**

*añong ha seyo.  
hangung marul peugo shipsumnida.  
igoshi negahal suinum hangung marul modu innida.  
añong hi keshipsho.*

En español esto quiere decir más o menos:

*Hola. Quiero aprender coreano. Del coreano esto es todo lo que sé decir.  
Que se quede bien.*

**Otras frases que aprendí de la gente:**

*añong hi kashipsho. - Que se vaya bien.*

**Calificación de mi aprendizaje hoy:** 80%

**Número de personas con que platicué:** 45.

**El tema para mañana:**

*Comprar en el mercado. Tal vez: ¿Qué es éso? ¿Cuánto cuesta? Quiero dos por favor. Muchas gracias.*

**Pronunciación:** *Problemas con el sonido "sh". Haré un ejercicio sobre esto mañana con el ayudante - página 33.*

**Notas acerca de esta cultura:**

*Los ancianos se visten de ropa blanca y tradicional. Los jóvenes usan colores brillantes y de moda.*

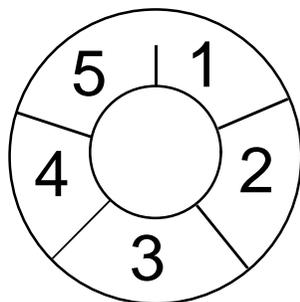
# Seguir adelante con los Cinco Pasos Diarios

Probablemente necesite dedicar seis horas concentradas diariamente durante un año y medio para llegar a un nivel donde casi nunca hace errores gramaticales, y casi siempre entiende las personas cuando hablan. Por supuesto, la velocidad de aprendizaje dependerá de la dificultad del idioma, sus otras responsabilidades, y su habilidad con los idiomas. Pida la ayuda a Dios en esta gran tarea.

Cada día de aprendizaje, complete un ciclo de los 5 Pasos Diarios.

## 5. Auto-evaluarse (páginas 29 a 31)

4. Seleccionar lo que aprenderá mañana  
(páginas 27 y 28)



3. Usar la plática con mucha gente  
(siempre la parte más importante del día) (página 25). Busque hablar con nuevas personas cada día.

- ## 2. Aprender la plática y hacer ejercicios
- Aprender la plática (páginas 15 a 21)
  - Ejercicios de Comprensión (páginas 22 a 24)
  - Ejercicios de Pronunciación (su prioridad durante el primer mes) (páginas 33 a 36)
  - Ejercicios de Gramática (páginas 38 a 43)

# Ejercicios de Pronunciación

Su prioridad durante las primeras semanas es aprender la pronunciación correcta. Ejercicios para practicar los sonidos, y otros para distinguir sonidos parecidos ayudarán a dominarlos.

Use otro cuaderno par anotar ejercicios de pronunciación para los distintos sonidos del idioma. Ejemplos de sonidos:

- los vocales
- grupos de vocales - p.ej. "ai", "ei"
- los consonantes
- grupos de consonantes p.ej. "dr", "st" (sin agregar una "e" al comienzo)
- los tonos (en algunos idiomas, distintos tonos tienen indican distintos significados)
- entonación y énfasis en las frases - por ejemplo, note las diferencias entre:
  - \* afirmación - p.ej. "Lo comió."
  - \* pregunta - p. ej. "¿Lo comió?"
  - \* exclamación - p.ej. "¡Lo comió!"
  - \* orden - p.ej. "Cómalo."

Cada idioma tiene distintos sonidos. Aun los sonidos que parecen iguales pueden ser ligeramente distintos. Al hablar otro idioma, tenemos la tendencia de sustituir los sonidos de nuestro idioma materno en lugar de los sonidos correctos. Si no corregimos este hábito al **comienzo** de nuestro aprendizaje, siempre tendremos un acento extranjero.

## Ejercicio para practicar un sonido

Este ejercicio le ayudará a practicar cada sonido del idioma, uno por uno. Para aprender algunos sonidos difíciles demorará varios días. No trate de perfeccionarlos en un solo día: puede sentirse frustrado.

- A.** Al encontrar un sonido que necesita practicar, con su ayudante hagan una lista de palabras que lo contienen.
- B.** Ordenar las palabras en columnas y escribirlas en su cuaderno o en una tarjeta (por ejemplo: primera columna: donde el sonido viene al comienzo; segunda columna, donde el sonido viene en el medio; tercera columna, donde el sonido viene al final). Quizás el sonido no aparece en cada lugar: no importa: puede hacer sólo dos columnas. Note que en algunos idiomas distintas letras pueden usarse para el mismo sonido, o una letra puede representar varios sonidos. Concentre en los **sonidos**, no las letras. Alguien aprendiendo español podría practicar el sonido "j" así:

<i>Pronunciación del sonido "j"</i>		<i>3 de Julio</i>
<i>Inicial</i>	<i>Medio</i>	<i>Final</i>
jarro	paja	reloj
gitano	bujía	
gente	eje	

- C. Escuchar el sonido:** Pedir a su ayudante que lea cada palabra tres veces, leyendo verticalmente (las columnas), y después leyendo horizontalmente (las líneas). Usted escucha y mira su boca, labios y lengua para entender cómo se hace el sonido.

- D. Imitar el sonido:** Pedir a su ayudante que lea cada palabra varias veces, y usted repite cada vez. Su ayudante corrige su pronunciación.
- E. Producir el sonido:** Usted lee las palabras, su ayudante las dice después de usted, y usted repite la versión correcta.
- F. Practicar** diciendo las palabras en frases más largas.
- G. Seguir repasando** estos ejercicios cada dos o tres días hasta que llegue a la perfección.

### Ejercicio para distinguir sonidos parecidos

Algunas veces, al aprender un idioma, encontrará dos o tres sonidos que parecen muy similares para usted, pero que son distintos. Por ejemplo, en coreano, existen tres tipos de "t". Si no las distingue, no podrá decir las palabras correctamente. Este ejercicio le ayuda a diferenciar entre ellos:

- A.** Primero, seleccione pares de palabras que son muy parecidos aparte del sonido que usted quiere distinguir. Por ejemplo, una persona aprendiendo español quizás halla difícil distinguir los dos tipos de "r" que existen. Podría juntar las siguientes pares:

<i>Diferenciación entre "r" y "rr"</i>		<i>5 de Julio</i>
<i>Columna 1</i>		<i>Columna 2</i>
para		parra
pero		perro
mira		mirra
coro		corro

- B. Escuchar el sonido:** Pedir a su ayudante que lea cada palabra tres veces, leyendo verticalmente (las columnas), y después leyendo horizontalmente (las líneas). Usted escucha y mira su boca, labios y lengua para entender cómo se hace el sonido. Todavía no diga nada. Haga esto varias veces.
- C. Pedir a su ayudante que seleccione y lea cualquiera dos palabras.** Usted tiene que decir si son de la misma columna, o de distintas columnas. Por ejemplo, si el ayudante dice "paro" y "perro", usted diría que son de distintas columnas.
- D. Imitar el sonido:** Pedir a su ayudante que lea cada palabra varias veces, y usted repite cada vez. Su ayudante corrige su pronunciación.
- E.** Pedir a su ayudante que lea los pares. Usted los repite, mientras que su ayudante lo corrige.
- F. Producir el sonido:** Usted lee las palabras de la primera columna, una por una, y su ayudante le corrige. Usted la dice de nuevo, correctamente. Después, lea los pares, uno por uno. Su ayudante le corrige, y usted repite la versión correcta.
- G.** Después, su ayudante indica cualquier par de palabras, y usted las dice. Su ayudante le corrige, y usted repite la versión correcta.

Este mismo método puede usarse para resaltar todo tipo de diferencias. Por ejemplo, en la siguiente página presentamos un ejercicio para diferenciar las entonaciones de afirmaciones y preguntas.

*Entonación de afirmaciones y preguntas*      5 de Agosto

*Afirmaciones*

Lo comió.

Pintó la pared.

Visitó la escuela.

*Preguntas*

¿Lo comió?

¿Pintó la pared?

¿Visitó la escuela?

# Ejercicios de Gramática

No imponga las estructuras del español sobre el nuevo idioma: cada idioma se organiza de un modo distinto. Por ejemplo, a continuación vemos una traducción al español de varios idiomas *manteniendo el orden usado por estos idiomas*.

Español: *La casa verde es muy grande.*

Inglés: *La verde casa es muy grande.*

Hopi: *Verde casa muy grande.*

Vietnamés: *La casa color verde es muy grande.*

Farsi: *La casa verde muy grande es.*

Usted gana fluidez en el idioma al usarlo mucho. Ejercicios como los siguientes también ayudan. No es tan importante memorizar las reglas de la gramática.

## Ejercicio para practicar una estructura gramatical

Cada vez que aprenda una nueva forma de una oración, es importante crear un ejercicio para que usted la interiorice.

- A.** Tomar una oración de su plática y, con la ayudante, **crear un ejercicio** como el siguiente:

<i>Ejercicio de sustitución</i>		<i>15 de Agosto</i>	
<i>Números cardinales</i>			
<b>Modelo:</b>	<b>Este es mi</b>	<b>primer</b>	<b>día aquí.</b>
Palabras de sustitución:		<b>segundo</b>	
		<b>tercer</b>	
		<b>cuarto</b>	

- B. Escuchar el modelo:** Pedir a su ayudante que lea la oración modelo. Después, que diga, "segundo", y lea "Este es mi segundo día aquí." Su ayudante sigue leyendo

la palabra "tercer", y después dice, "Este es mi tercer día aquí." Al escuchar, piense en el significado de la oración.

**C. Imitar:** Pedir a su ayudante que haga lo mismo que en B arriba, pero esta vez usted repite todo. Su ayudante corrige su pronunciación, y usted repite la versión correcta.

**D. Producir:** Su ayudante sólo dice una de las palabra de sustitución. Usted responde diciendo la oración completa. Por ejemplo, cuando su ayudante dice, "segundo", usted dice, "Este es mi segundo día aquí." Su ayudante lo dice correctamente, y usted repite la corrección.

**Nota:** No escriba la traducción al español para este ejercicio. Para recordar el significado, puede hacer pequeños dibujos. Es importante que empiece a **pensar** en el nuevo idioma.

### **Ejercicio para diferenciar dos estructuras gramaticales**

Este ejercicio le ayuda a diferenciar una forma gramatical de otra. También, desarrolla la flexibilidad: tomando una forma gramatical y cambiándola a otra. El siguiente ejemplo toma una afirmación y la cambia a una negación:

<i>Afirmaciones positivas y negativas</i>	<i>19 de Agosto</i>
<i>Afirmaciones</i>	<i>Negaciones</i>
Esto es un libro.	Esto no es un libro.
Esto es un lápiz.	Esto no es un lápiz.
Esto es una camisa.	Esto no es una camisa.

**A. Escuchar:** Pida a su ayudante que lea cada una de las afirmaciones dos o tres veces. **No mire el ejercicio usted: debe aprender a diferenciar sólo por escuchar.** Después,

él lee las negaciones dos o tres veces, y entonces, los pares: afirmación y negación. Usted decide cuántas veces quiere oír las oraciones - puede ser que sean mucho más difícil que la estructura en español. Al escuchar, trate de entender la relación entre las dos estructuras: afirmación y negación. Por ejemplo, en español se agrega la palabra "no" antes del verbo para cambiar una afirmación a una negación.

**B. Imitar:** Su ayudante hace lo mismo que en A, arriba, pero esta vez usted repite.

**C. Producir:** Cuando su ayudante dice una afirmación, usted dice la negación. Si tocan los objetos cuando hablan, le ayudará a recordar mucho mejor. Por ejemplo, su ayudante puede tocar un libro y decir, "Esto es un libro". Usted responde al tocar un lápiz, y decir "Esto no es un libro". También el ayudante puede indicar un lápiz y decir, "Esto no es una camisa." Usted responde al tocar su camisa y decir, "Esto es una camisa."

## Aprender las estructuras básicas de oraciones

Tenga cuidado: ningún idioma es igual a otro: no trate de traspasar las formas de los siguientes ejemplos en español directamente al nuevo idioma. El idioma tendrá formas distintas de expresar estas ideas.

Existen unos siete tipos de oraciones que se encuentran en muchos idiomas. Sin embargo, no todos estos siete tipos existen en todos los idiomas. Para cada uno de los siguientes tipos, piense en sus pláticas. Vea cuáles de los siguientes se usan:

1. **Tipo 1:** Alguien (o algo) hace algo. Por ejemplo, "El hombre duerme". Este tipo se llama **intransitivo**: no tiene un objeto.

2. **Tipo 2:** Alguien (o algo) hace algo a otra persona u objeto. Por ejemplo, "El hombre come la manzana". Este tipo se llama **transitivo**. Otro ejemplo, "Yo quiero aprender alemán".
3. **Tipo 3:** Alguien (o algo) hace algo a sí mismo. Por ejemplo, "El hombre se lava". Este tipo se llama **reflexivo**.
4. **Tipo 4:** Alguien (o algo) es identificado. Por ejemplo, "Esto es una manzana". Este tipo se llama una oración de **clasificación**.
5. **Tipo 5:** Se describe a alguien o algo. Por ejemplo, "El hombre es grande". Este tipo se llama una oración **descriptiva**.
6. **Tipo 6:** Alguien (o algo) pertenece a alguien. Por ejemplo, "El perro es de Ramón." Este tipo se llama una oración **posesiva**.
7. **Tipo 7:** Se afirma la ubicación de alguien o de algo. Por ejemplo, "El hombre está en la casa".

Forme ejercicios para practicar todas las estructuras gramaticales del idioma (vea las página 38 a 40). Practíquelos y úselos.

### **Multiplicar los tipos básicos de oración**

Una vez que usted sepa los tipos básicos de oración en el idioma, puede extender el uso de estos tipos de las siguientes formas:

1. **La negación:** Multiplique cada uno de los tipos por medio de hacerlos negativos. Por ejemplo, Tipo 1: "El hombre duerme" llega a ser, "El hombre no duerme". Tipo 5: "El perro es de Ramón" llega a ser "El perro no es de Ramón".

2. **Las preguntas:** Varios tipos de preguntas se pueden aplicar a todos los tipos de oración:
  - \* Preguntas que requieren la respuesta Sí o No. Por ejemplo, Tipo 5: "El hombre es grande", llega a ser, ¿Es el hombre grande?
  - \* Preguntas ¿Qué? ¿Quién? ¿Cómo? ¿De quién? ¿Por qué? ¿Cuándo?, etc. Por ejemplo, el Tipo 3: "El hombre se lava", llega a ser "¿Cuándo se lava el hombre?".
3. **Enfasis o exclamación:** Por ejemplo, Tipo 5: "El hombre es grande", llega a ser, "¡Qué grande es el hombre!"
4. **Orden o instrucción:** Por ejemplo, Tipo 3: "El hombre se lava", llega a ser "Lávese".
5. **Remplazamiento:** Una parte de la oración se remplaza por otra de otra forma gramatical. Por ejemplo, Tipo 1: "El hombre duerme", llega a ser, "El hombre durmió": se cambió el tiempo.
6. **Expansión:** Por medio de agregar palabras extras a la oración básica. Por ejemplo, el Tipo 7: "El hombre está en la casa", llega a ser, "El hombre grande está en la casa azul". Se agregaron las palabras "grande" y "azul".
7. **Combinación de oraciones:** Se agregan dos o más oraciones en una. Esto se hace por medio de:
  - \* Palabras como "y", "o", y "pero". Por ejemplo, "El perro es de Ramón" y "La manzana es de Silvia": se pueden combinar por la palabra "pero": "El perro es de Ramón **pero** la manzana es de Silvia".
  - \* Palabras como "después", "para que", "si", etc. que hacen que una oración dependa de otra. Por ejemplo, "El hombre se lava", y "El hombre come la manzana" puede llegar a ser, "El hombre se lava **después** de comer la manzana".

\* Hacer que una oración forme parte de la otra. Por ejemplo: "El hombre se lava" y "El hombre está en la casa" se pueden combinar como sigue, "El hombre **que** se lava está en la casa".

**8. Abreviación:** Algunas palabras quizás se pueden omitir para abreviar la oración, sin cambiar el sentido. Por ejemplo, en español, en respuesta a la pregunta, "¿Comió el hombre la manzana?", se puede decir, "Sí, el hombre comió la manzana." O se puede abreviar: "Sí, la comió".

Forme ejercicios de sustitución y diferenciación con todos los tipos arriba que aparecen en su idioma. Posiblemente encontrará formas que son muy distintas del español. Es aun más importante hacer ejercicios con éstas para interiorizarlas.

# Cómo grabar pláticas y ejercicios

Es bueno grabar las pláticas y los ejercicios para que usted los pueda escuchar muchas veces, sin aburrir a su ayudante.

## Antes de grabar la plática o el ejercicio:

- Escribir un número en el exterior del cassette para distinguirlo.
- Al comienzo de un cassette, ponga el número del contador en "000".
- Al lado de la plática o el ejercicio en su cuaderno o en una tarjeta, anotar el kilometraje y el número del cassette. De esta forma podrá encontrar la grabación más fácilmente después.
- Grabar el nombre de la plática o ejercicio, y la fecha.

## Grabar la plática o el ejercicio:

- En ejercicios donde se espera que usted diga o repita algo, deje un silencio para el tiempo que hubiera demorado decir las palabras: para esto, puede decirse la frase en voz baja.
- Después del silencio, el ayudante graba la frase que usted hubiera dicho (para que cuando usted escuche el cassette, pueda comparar lo que usted dice con la versión correcta).

## Un ejemplo:

Para grabar el ejercicio F de completar las oraciones (en página 19), se procedería así:

- En su cuaderno, podría escribir, "*Ejercicio de Completar las oraciones - Plática número 2, 14 de Julio. Cassette No.2: kilometraje 103.*"
- Grabar el nombre de la plática o ejercicio, y la fecha - "*Ejercicio de Completar las oraciones - Plática número 2, 14 de Julio*".
- El ayudante graba: "*Buenos*".

- Se deja un silencio suficiente para decir la frase completa "*Buenos días*".
- El ayudante graba la frase completa, "*Buenos días*".
- El ayudante graba el comienzo de la siguiente oración: "*Hoy estoy empezando*".
- Se deja un silencio suficiente para decir la oración completa "*Hoy estoy empezando a aprender alemán*".
- El ayudante graba la frase completa, "*Hoy estoy empezando a aprender alemán*".
- Trate todas las frases de la misma forma.

Además de grabar pláticas y ejercicios, la grabadora se puede usar para:

- Grabar una serie de instrucciones de cómo desarrollar una actividad. Cuando usted escucha el cassette, puede seguir las instrucciones.
- Grabar una conversación normal entre su ayudante y un amigo. Esto le ayuda a captar el vocabulario normal que la gente usa cada día. Después, puede tratar de escribir la conversación y ver cuáles palabras se usan.
- Grabar programas de radio, especialmente las noticias y el tiempo donde recurren palabras importantes.
- Grabar poemas, dramas, discursos.

# Repaso

1. ¿Cuáles son los cinco pasos diarios para aprender otro idioma?

C \_\_\_\_\_

A \_\_\_\_\_

U \_\_\_\_\_

S \_\_\_\_\_

A \_\_\_\_\_

2. ¿Cuál de los cinco pasos es el más importante? \_\_\_\_\_

3. Para aprender bien una frase, es necesario:

\* escuchar y repetirla muchas veces. ( )

\* leerla y anotarla muchas veces. ( )

4. Describa cómo un niño aprende su idioma:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

# Tarea

1. Con oración, decidir que usted aprenderá el idioma para compartir el mensaje de Dios y demostrar su amor hacia la gente.

2. Vivir con la gente para poder aprender cómo piensa, vive y habla.

3. Usar los cinco pasos de CAUSA para aprender el idioma.

## NOTAS

# La Serie de Capacitación Misionera

La Guía de Capacitación Misionera	Estudio 1
Recursos para la Obra Misionera	Estudio 2
Los Pueblos Menos Evangelizados del Mundo	Estudio 3
El Equipo Misionero	Estudio 4
Cómo Hacer Discípulos en Otras Culturas	Estudio 5
Cómo Aprender Otro Idioma	Estudio 6
La Iglesia Enviadora Eficaz	Estudio 7
Misioneros Bivocacionales	Estudio 8
Evangelizando a los Musulmanes	Estudio 9
Evangelizando a los Hindúes y Budistas	Estudio 10

## EL SERVICIO DE CAPACITACION MISIONERA

Oswestry Christian Centre,  
Lower Brook Street, Oswestry,  
Shropshire, SY11 2HJ, Reino Unido.

Tel./Fax. + 44 20 7932 0728

E-mail: [coord@missionarytraining.org](mailto:coord@missionarytraining.org)

[www.missionarytraining.org](http://www.missionarytraining.org)